

**Amersfoorts Kamerkoor**  
o.l.v. Rienk Bakker



*El Siglo de Oro*

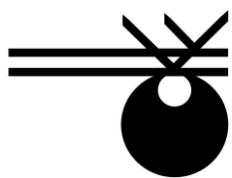
*Muziek uit de Spaanse Gouden Eeuw*

*van*

*Palestrina - Non Papa - Morales  
Lobo - Victoria - Encina - Guerrero  
Padilla - Fernández - Zéspedes*

**m.m.v. Tom Edskes, gitaar**

**Za 29-11-2014  
20.15 uur  
Nieuwe Kerk  
Leusderweg 110  
Amersfoort**



**[www.amersfoortskamerkoor.nl](http://www.amersfoortskamerkoor.nl)**



## programma

**Giovanni Pierluigi da Palestrina**  
(1525 – 1594)

**Jacobus Clemens non Papa**  
(1510-1556)

**Alonso Lobo**  
(1555 - 1617)

**Juan del Encina**  
(1469 – 1529)

**Cristóbal de Morales**  
(1500-1545)

**Tomás Luis de Victoria**  
(ca. 1548 – 1611)

**Exsultate Deo**  
Psalmen 81

**Fremuit spiritu Jesus**  
Joh. 11:33-35, 43

**Vivo ego**  
Ezechiël 33:11

**Versa est in luctum**  
Job 30:31 / Psalmen 39:6

**Pues que tú, Reina del cielo**

**Cucú, cucú, cucucú**

**Parce mihi Domine**  
Job 7:16-21

**Officium defunctorum** (à 6, 1605)  
Introitus: Requiem aeternam  
Kyrie  
Sanctus y Benedictus  
Agnus Dei  
Versa est in luctum

### intermezzo gitaar Tom Edskes

**Luis de Milán**  
(ca. 1500 - ca. 1561)

**Alonso Mudarra**  
(ca. 1510 – ca. 1580)

**Pavana II**  
**Pavana III**

**Fantasia X**

**Francisco Guerrero**  
(1528 – 1599)

**Juan Gutiérrez de Padilla**  
(1590 – 1664)

**Gaspar Fernández**  
(1566 – 1629)

**Juan García de Zéspedes**  
(1619 – 1678)

**¡Hombres, victoria, victoria!**

**Versa est in luctum**

**Las estrellas se ríen**  
Juego de cañas

**Eso rigor e repente** (koor en gitaar)

**Convidando está la noche**  
(koor en gitaar)

## programmatoelichting

De 16<sup>e</sup> en 17<sup>e</sup> eeuw markeren voor het Spaanse Rijk een periode van grote voorspoed. Samen met Portugal was Spanje het eerste Europese land dat koloniën verwierf buiten Europa. De rijkdom en welvaart die dit met zich meebracht, vormden een vruchtbare voedingsbodem voor de kunsten. Keizer Karel V reisde door heel Europa en werd daarbij vergezeld door het door hem opgerichte *Capilla Flamenca* (*Vlaamse Kapel*), waarin hij een groep musici en zangers uit de Nederlanden engageerde om hem van dienst te zijn aan het hof en tijdens zijn reizen. Het is deze verbinding tussen de Nederlandse polyfonisten en het Spaanse Rijk die de keus voor het motet *Fremuit spiritu Jesus* van de uit de Nederlanden afkomstige **Jacobus Clemens non Papa** in dit programma verklaart.

Na de troonsafstand van Karel V werd de *Capilla Flamenca* overgenomen door zijn zoon Filips II. Het was deze Filips II die op het hoogtepunt van de contrareformatie de jonge **Tomás Luis de Victoria** naar Rome stuurde om daar te studeren. Deze maakte daar kennis met de muziek van **Palestrina**. Een bijzondere kwaliteit van Victoria ligt in de wijze waarop hij de strikt contrapuntische stijl van Palestrina verbindt aan een zeer expressieve behandeling van de tekst. Bij terugkeer naar Spanje werd hij algemeen gezien als de grootste Spaanse componist van zijn tijd. Rondom Victoria staan de namen van **Alonso Lobo**, **Francisco Guerrero** en **Cristóbal de Morales** op het programma. Deze componisten konden tot grote bloei komen in de vruchtbare bodem van de welvarende Spaanse kerk.



*De Capilla Flamenca zingt o.l.v. kapelmeester Philippe Rogier een meerkorig werk in het klooster El Escorial bij Madrid. Dit klooster, opgericht door Filips II, bezat maar liefst acht orgels.*

Met de rijkdom van deze erfenis vertrok in 1620 de componist **Juan Gutiérrez de Padilla** naar Puebla, Mexico. Dit gebied gold als 'onderkoninkrijk' van Spanje. De muziek van Padilla ademt in zijn *Versa est in luctum* nog duidelijk de sfeer van de Europese contrapuntstijl, waar zijn *Las estrellas se ríen* duidelijk beïnvloed is door (muzikale) gebruiken waar hij in de Nieuwe Wereld mee in aanraking kwam (zie ook de beschrijving van el juego de cañas, het spel van de stokken, op pagina 6).

In één adem kan de componist **Gaspar Fernández** genoemd worden. In zijn werk *Eso rigor e repente* is qua taalgebruik en muzikale inhoud een mengvorm te ontdekken van enerzijds zijn Portugese achtergrond alsook de volksmuziek die hem bereikte. In de koloniën van die tijd was slavernij een alledaags voorkomend iets. Het moge duidelijk zijn dat de krasse tekst van dit werk het enorme verschil van de toenmalige maatschappelijke context met de onze markeert. Niet zelden wordt in de muziek van Fernández en **Juan García de Zéspedes** onze aandacht getrokken door tegendraadse ritmische figuren die duidelijk afkomstig zijn uit Afrikaanse muziek, overgedragen door uit dit werelddeel afkomstige slaven. Ook de toevoeging van allerlei instrumenten was gebruikelijk.

In de werken van Guerrero, Padilla, Fernández en Zéspedes is overduidelijk de associatie met Kerstmis waar te nemen. Dit is het gevolg van een traditie die terug gaat tot de 13<sup>e</sup> eeuw: de **villancicos**, volksliederen met coupletten en een refrein met als inhoud het kerstverhaal. Geleidelijk werd dit genre zich meer en meer door de kerk toegeëigend en van geestelijke inhoud voorzien.

De dood van Filips II was voor Lobo aanleiding om zijn ***Versa est in luctum*** te componeren. De tekst hiervan was voor veel componisten een bron van inspiratie en het is daarom dat in dit programma drie werken met deze titel zijn opgenomen.

De Spaanse Gouden Eeuw - een periode van welvaart en culturele hoogbloei waaraan in niet geringe mate glans is gegeven door een generatie componisten die haar prachtige muziek tot in alle uithoeken van de wereld heeft gebracht.

**Tom Edskes** (1984) studeerde aan de ArtEZ hogeschool voor de kunsten in Zwolle klassiek gitaar bij Jacob Vlijm. Hij volgde masterclasses bij o.a. Alvaro Pierri, Scott Tennant, Hopkinson Smith en Nigel North. Naast het solorepertoire is Tom speciaal geïnteresseerd in kamermuziek voor grote ensembles. Zo voerde hij het *Concerto pour deux guitares et douze instruments à cordes* van de Nederlandse componist Ton de Leeuw uit. Tom speelt in het mandolinekamerorkest *Het Consort* onder leiding van Alex Timmerman. Verder heeft hij met zijn studievrienden Sjors Holleboom en Grace van Dorsten in 2012 het *Baldur Gitaar Ensemble* opgericht. Zij onderscheiden zich met hun trio door gebruik te maken van speciale instrumenten als de kwartgitaar en de kwintbasgitaar. Ze maken arrangementen op alle denkbare muziek, schrijven eigen composities en vragen andere componisten om nieuwe muziek te schrijven voor hun ensemble. Tom werkt momenteel aan de voltooiing van zijn boek *The history of the Guitar in the Netherlands 1830-1960*. Daarnaast zit hij in het organisatiecomité van het Internationaal Gitaarfestival Zwolle.



In *Las estrellas se ríen* van De Padilla wordt gerefereerd aan **el juego de cañas**, het spel van de stokken (van riet). Deze spelen te paard stammen uit de middeleeuwse toernooien, met als doel de nabootsing en voorbereiding van oorlog. In de loop der tijd verloren ze die militaire functie en werden het speelse, gereguleerde wedstrijden. Het werd in Spanje gespeeld vanaf de 16<sup>e</sup> tot de 18<sup>e</sup> eeuw, op veel van de belangrijke pleinen. Het betrof een ridderlijk gebruik – waaraan de koning zelf kwam deelnemen – dat gewoonlijk het hele jaar door gevierd werd ter gelegenheid van een burgerlijk of kerkelijk feest. Het werd gehouden op het plein, voor alle publiek toegankelijk, afgebakend door middel van hekken die fungeerden als tribunes voor de toeschouwers.



***El juego de cañas*** (Juan de la Corte, 1623)  
*Het spel van de stokken op het Plaza Mayor in Madrid*

Vóór het begin, en zodra het plein versierd was, kwamen de beschermheren en lakeien binnen, rijkelijk uitgedost, om elkaar in het centrum te ontmoeten en uit te dagen. Opgetuigde muil dieren droegen de stokken en maakten een ronde op het plein. Het spel werd gespeeld door verschillende groepen van gelijke grootte, afhankelijk van de capaciteit van het plein. De groepen, te paard gezeten en gekleed in de kleur die hen ten deel viel, kwamen in paren het plein op, maakten een ronde en voerden ruitervaardigheden uit om te eindigen met een gezamenlijke wedren, zwaaiend met hun lansen. Deze eerste ceremonie werd vergezeld door muzikanten die tijdens het hele spel speelden.

Daarna werden de groepen verdeeld in twee partijen en renden in paren tegenover elkaar, terwijl ze de stokken gooiden naar de vijand wanneer ze dichtbij waren. Ze vielen achtereenvolgens aan, afwisselend de ene en de andere partij, de teugels van het paard met één hand vasthoudend en tegelijk hun lichaam beschermend met de leren schilden, versierd met emblemen en bijbehorende familiewapens. Tot slot van de wedstrijden maakte men een eind aan de schermutseling door het plein twee aan twee of allen te samen in een rij over te steken.



**Het Amersfoorts Kamerkoor** is een gemengd koor met ruim twintig leden; enthousiaste amateurs die ernaar streven op een muzikaal hoog niveau te zingen. Het is in 1972 opgericht door Andries Clement en stond van 1975 tot 2013 onder leiding van Jos Leussink. Het koor is lid van de Vereniging Toonkunst Nederland. In 2012 bestond het Amersfoorts Kamerkoor 40 jaar. Dit is met een feestelijk jubileumconcert gevierd. Sinds april 2013 is Rienk Bakker dirigent van het koor.

De concertprogramma's zijn vaak opgebouwd rondom een thema. Dat kan een stijlperiode of een groep tijdgenoten zijn, maar ook een onderwerp als de liefde of een dichter die diverse componisten heeft geïnspireerd. Het repertoire omvat een breed scala aan muziekstijlen en -stromingen, van renaissance tot heden. Er zijn bijvoorbeeld werken uitgevoerd van Nederlandse componisten als Joep Straesser en Wim Franken, maar ook van oude bekenden als Monteverdi, Brahms en Mozart. Verder geeft het koor regelmatig kerst- en passieconcerten.

Het Amersfoorts Kamerkoor geeft doorgaans twee concerten per jaar. Daarnaast treedt het koor incidenteel op bij bijzondere gelegenheden, zoals inloopconcerten en de Dag van de Amateurkunst. Er wordt hoofdzakelijk *a capella* gezongen. Bij speciale gelegenheden werkt het koor samen met solisten, ensembles of andere koren. Hoewel het koor meestal te horen is in Amersfoort, treedt het ook op buiten de stadsgrenzen. Zo zijn er concerten gegeven in Harderwijk, Utrecht, Veere, Arnhem, Zwolle, Hoensbroek en Liberec (Tsjechië).

- sopranen:** Helma Eijck, Annemarth Idenburg, Ineke Klootwijk, Jopie Kuiper, Hanneke van Baal, Pauline van Hulst, Monique van Tuin.
- alten:** Willemien Koster, Monika Marlissa, Els Monquil, Marlies van der Klugt, Yvonne Meijer, Trees Veerkamp.
- tenoren:** Henk van Andel, Ids Smedema, Jan van der Zwan, Jan Willem Lignac, Ruud te Nuijl, René Wijkamp.
- bassen:** Henri Brokaar, Peter Bruinsma, Kees Kamperman, Jan Heine, Jan Visscher.

*foto: Fred Manschot*



**Rienk Bakker** (1986) studeerde aan het ArtEZ Conservatorium te Zwolle de hoofdvakken orgel en kerkmuziek en de bijvakken piano en zang. Hoofdvakdocenten waren Harm Jansen, Theo Jellema en Jos Leussink. Hij nam deel aan een aantal studiereizen naar Parijs waar hij masterclasses volgde bij Eric Lebrun. In 2010 studeerde hij een periode aan het Conservatoire National de Région de Strasbourg bij Christophe Mantoux. Hij

richtte zich met name op de Fransromantische orgelmuziek en behaalde in 2011 het masterdiploma orgel. Hij nam driemaal deel aan de Kurt Thomas Cursus voor koordirigenten. Op dit moment volgt hij de master koordirectie aan het conservatorium te Antwerpen met als docent Luc Anthonis. Rienk speelt als organist in diverse kerken en geeft een aantal orgelconcerten per jaar. Naast het Amersfoorts Kamerkoor leidt hij nog drie koren, waaronder het door hemzelf opgerichte projectkoor Adveniat Musica. Verder is hij cantor-organist van de Grote Kerk te Vianen en als repetitor werkzaam bij het Nederlands Studenten Kamerkoor en het Slotkoor. Daarnaast heeft hij een eigen lespraktijk voor orgel en piano. Kijk voor meer informatie op [www.rienkbakker.nl](http://www.rienkbakker.nl).

### **Giovanni Pierluigi da Palestrina – Exsultate Deo**

Exsultate Deo, adjutori nostro,  
jubilate Deo Jacob.  
Sumite psalmum et date tympanum,  
psalterium jucundum cum cithara,  
buccinate in neomenia tuba,  
insigni die solemnitatis vestrae.

Jubel voor God, die onze kracht is,  
juich voor de God van Jacob.  
Zing een lied en sla de tamboerijn,  
speel op de lieflijke harp en de lier,  
blaas op de bazuin bij nieuwe maan  
en bij volle maan, voor onze feestdag.

### **Jacobus Clemens non Papa – Fremuit spiritu Jesus**

Fremuit spiritu Jesus  
et turbavit se ipsum  
et dixit Judaeis:  
ubi posuistis Lazarum?  
Dicunt ei:  
Domine veni et vide!  
Et lacrimatus est Jesus.  
Videns Dominus flentes  
sorores Lazari ad monumentum  
lacrimatus est coram Judaeis  
et clamabat:  
Lazare, veni foras!

Jezus raakte diep bewogen  
en geheel in de war.  
Hij zei tot de Joden:  
waar hebben jullie Lazarus neergelegd?  
Zij zeiden tegen hem:  
Heer, kom en zie!  
En Jezus begon te wenen.  
Toen de Heer de wenende zusters van  
Lazarus bij het graf zag huilen,  
raakte Hij diep ontroerd voor de ogen  
van de Joden en riep met luide stem:  
Lazarus, kom naar buiten!

### **Alonso Lobo – Vivo ego**

Vivo ego, dicit Dominus:  
nolo mortem peccatoris,  
sed ut magis convertatur  
et vivat.

Ik leef, zegt de Heer:  
ik wil de dood van de zondaar niet,  
maar wens dat hij zich bekeert  
en in leven blijft.

### **Alonso Lobo - Versa est in luctum**

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi Domine,  
nihil enim sunt dies mei.

Mijn lier is tot rouwinstrument geworden  
en mijn fluit tot de stem van hen die wenen.  
Spaar mij, Heer,  
want mijn dagen zijn nietig.

### **Juan del Encina - Pues que tú, Reina del cielo**

Pues que tú, Reina del cielo,  
tanto vales,  
da remedio a nuestros males.

Jij, Koningin van de hemel,  
die zo verheven bent,  
verlicht ons lijden.

Tú que reinas con el Rey  
d'aquel reino celestial;  
tú, lumbre de nuestra ley,  
luz del linaje humano,  
pues para quitar el mal  
tanto vales,  
da remedio a nuestros males.

Jij die heerst met de Koning  
van dat hemelse koninkrijk;  
jij, licht van onze wet,  
bron van de mensheid,  
om de pijn weg te nemen  
jij, die zo verheven bent,  
verlicht ons lijden.



Tú, Virgen que mereciste  
ser Madre del tal Señor,  
tú que cuando le pariste,  
le pariste sin dolor;  
pues con nuestro Salvador  
tanto vales,  
da remedio a nuestros males.

Jij, Maagd die verdiende  
Moeder van de Heer te zijn,  
jij die toen je hem baarde,  
hem baarde zonder pijn;  
samen met onze Verlosser  
jij, die zo verheven bent,  
verlicht ons lijden.

Tú, que del parto quedaste  
tan virgen como primero;  
tú, Virgen, que te empreñaste  
siendo virgen por entero;  
pues que con Dios verdadero  
tanto vales,  
da remedio a nuestros males.

Jij, die na de bevalling  
maagd bleef zoals voordien;  
jij, Maagd, die zwanger werd  
terwijl je maagd bleef;  
samen met de ware God  
jij, die zo verheven bent,  
verlicht ons lijden.

### **Juan del Encina - Cucú, cucú, cucucú**

*Cucú, cucú, cucucú,  
guarda no lo seas tú.*

*Koekoek, koekoek, koekoekoek,  
pas maar op dat jij het niet bent.*

Compadre, debes saber  
que la más buena mujer  
rabia siempre por hoder.  
Harta bien la tuya tú.

Makker, je moet weten  
dat de beste vrouw  
er altijd naar smacht gepakt te worden.  
Zorg jij goed voor de jouwe.

*Cucú, cucú, cucucú,  
guarda no lo seas tú.*

*Koekoek, koekoek, koekoekoek,  
pas maar op dat jij het niet bent.*

Compadre, has de guardar  
para nunca encornudar.  
Si tu mujer va a mear  
sal junto con ella tú.

Makker, je moet uitkijken  
dat je nooit wordt bedrogen.  
Als je vrouw uitgaat  
ga jij dan wel met haar mee.

*Cucú, cucú, cucucú,  
guarda no lo seas tú.*

*Koekoek, koekoek, koekoekoek,  
pas maar op dat jij het niet bent.*

### **Cristóbal de Morales - Parce mihi Domine**

Parce mihi Domine  
nihil enim sunt dies mei.  
Quid est homo, quia magnificas eum?  
Aut quid apponis erga eum cor tuum?  
Visitas eum diluculo  
et subito probas illum.  
Usque quo non parcis mihi,  
nec dimittis me,  
ut glutiam salivam meam?  
Peccavi, quid faciam tibi,  
o custos hominum?  
Quare posuisti me contrarium tibi,  
et factus sum mihi me tipsi gravis?

Spaar mij, Heer,  
want mijn dagen zijn nietig.  
Waarom acht u de mens zo hoog?  
Waarom krijgt hij al die aandacht van u?  
Elke ochtend dringt u zich aan hem op,  
u onderzoekt hem, elk ogenblik opnieuw.  
Wanneer wendt u uw blik eens af,  
wanneer gunt u mij even rust,  
zodat ik kan slikken?  
Heb ik gezondigd? Heb ik u iets misdaan,  
o mensenbewaker?  
Waarom hebt u mij tot mikpunt gekozen?  
Ik ben mezelf al tot last.

Cur non tollis peccatum meum,  
et quare non auferes iniquitatem  
meam? Ecce, nunc in pulvere  
dormiam, et si mane me quaesieris,  
non subsistam.

Waarom negeert u mijn misstappen niet?  
Waarom gaat u niet voorbij aan mijn fouten?  
Weldra zal ik tot stof zijn vergaan,  
u zult naar me zoeken,  
maar ik zal er niet zijn.

## **Tomás Luis de Victoria – Officium defunctorum à 6**

### **Introitus: Requiem aeternam**

*Requiem aeternam.*

Dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
*Te decet hymnus Deus in Sion,*  
et tibi reddetur votum in Hierusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
*Requiem aeternam.*  
Dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Eeuwige rust.*

Geef hun die, Heer,  
en het eeuwige licht.  
*Een lofzang ontvangt U, o God, in Sion,*  
en een gelofte zal U betaald worden in Sion.  
Verhoor mijn gebed,  
alle vlees zal voor U komen.  
*Eeuwige rust.*  
Geef hun die, Heer,  
en het eeuwige licht.

### **Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Heer ontferm U.  
Christus ontferm U.  
Heer ontferm U.

### **Sanctus y Benedictus**

*Sanctus*

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.

*Pleni sunt*

caeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

*Benedictus*

qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

*Heilig*

Heilig, heilig, heilig,  
Heer, God van hemelse machten.

*Vol zijn*

hemel en aarde van Uw heerlijkheid.  
Hosanna in den hoge.

*Gezegend is Hij*

die komt in de naam van de Heer.  
Hosanna in den hoge.

### **Agnus Dei**

*Agnus Dei,*

qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

*Agnus Dei,*

qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

*Lam Gods,*

dat wegneemt de zonden van de wereld,  
geef hun rust.

*Lam Gods,*

dat wegneemt de zonden van de wereld,  
geef hun de eeuwige rust.

### **Versa est in luctum**

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi Domine,  
nihil enim sunt dies mei.

Mijn lier is tot rouwinstrument geworden  
en mijn fluit tot de stem van hen die wenen.  
Spar mij, Heer,  
want mijn dagen zijn nietig.

## **Intermezzo gitaar Tom Edskes:**

**Luis de Milán      Pavana II  
                            Pavana III**

**Alonso Mudarra    Fantasía X**

### **Francisco Guerrero - ¡Hombres, victoria, victoria!**

¡Hombres, victoria, victoria!  
Que contra todo'l infierno,  
el llorar d'un niño tierno  
asegura nuestra gloria.

El sobresalto y la guerra nació  
de nuestra caída,  
y ahora Dios nos combida,  
con gloria y paz en la tierra.

Vida y alegre victoria  
nos da a pesar del infierno,  
el llorar d'un niño tierno  
asegura nuestra gloria.

Mannen, victorie, victorie!  
Want ondanks de intense hel,  
het huilen van een teer kind  
verzekert onze glorie.

Schrik en oorlog werden geboren  
uit onze zondeval,  
en nu nodigt God ons uit,  
met glorie en vrede op aarde.

Leven en vreugdevolle overwinning  
geeft het ons ondanks de hel,  
het huilen van een teer kind  
verzekert onze glorie.

### **Juan Gutiérrez de Padilla – Versa est in luctum**

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi Domine,  
nihil enim sunt dies mei.

Mijn lier is tot rouwinstrument geworden en  
mijn fluit tot de stem van hen die wenen.  
Spaar mij, Heer,  
want mijn dagen zijn nietig.

### **Juan Gutiérrez de Padilla – Las estrellas se ríen** (zie de toelichting op pagina 6)

Las estrellas se ríen  
los luceros se alegran  
la luna más hermosa  
su resplandor ostenta.

De sterren lachen  
ze stralen van blijdschap  
de mooiste maan  
toont haar glans.

A racimos florecen  
los prados y las selvas  
los corderillos saltan  
los pájaros gorjean.

Aan trossen staan  
weiden en bossen in bloei  
de lammetjes springen  
de vogels tjilpen.

Sobre Belén se escuchan  
dulcísimas cadencias  
de voces que sonoras  
dicen de esta manera:

Over Bethlehem hoor je  
hele zoete, lieflijke ritmes  
van welluidende stemmen,  
die het volgende zeggen:

Afuera, afuera, afuera,  
que vienen caballeros  
a celebrar la fiesta.  
Aparta, aparta, aparta,  
que el cielo se ha venido  
al aire a jugar cañas.

Qué galas tan lucidas  
qué vistosas libreas  
qué plumas tan volantes  
qué garzotas tan bellas.

Qué graves se aperciben  
qué atentos se carean  
qué diestros se provocan  
qué cortesés se encuentran.

Qué bien, qué bien se alargan  
qué bien las cañas fechan  
qué bien en fin se juntan  
qué bien corren parejas.

Al mejor mayorazgo  
del cielo y de la tierra  
en su primera cuna  
adoran y festejan.

Al Príncipe nacido  
y su madre la Reina  
les dan preciosas joyas  
de aljófares y perlas.

Los de Belén los miran  
y con alegres señas  
airosos les aplauden,  
bizarros los celebran.

Qué bien se juegan,  
qué bien se tiran  
qué bien se emplean  
vivas exhalaciones aladas primaveras  
esta sí, esta sí que es en todo  
la Noche buena.

Naar buiten, naar buiten,  
daar komen de ruiters  
om het feest te vieren.  
Opzij, opzij, opzij,  
want met groot kabaal zijn ze gekomen  
om buiten het stokkenschap te spelen.

Wat een prachtige feestkledij  
wat een kleurrijke livreeën  
wat een wapperende pluimen  
wat een mooie ridders.

Wat plechtig maken ze zich gereed  
wat aandachtig kijken ze naar elkaar  
wat listig dagen ze elkaar uit  
wat hoffelijk ontmoeten ze elkaar.

Wat mooi, wat mooi strekken ze zich uit  
Wat mooi raken de stokken elkaar  
hoe mooi komen ze tenslotte samen  
wat mooi gaan ze gelijk op.

De beste eerstgeborene  
van hemel en aarde  
in zijn eerste wieg  
aanbidden en vieren ze.

Aan het pasgeboren Koningskind  
en zijn moeder de Koningin  
geven ze kostbare juwelen  
van kleine en grote parels.

De mensen van Bethlehem kijken naar hen  
en met vrolijke gebaren  
prijzen ze hen zwierig,  
en juichen hen onstuimig toe.

Wat mooi spelen ze het spel,  
wat mooi springen ze  
wat goed zijn ze bezig  
juichend uitblazen, gevleugelde lentes  
dit ja, dit alles is  
Kerstmis.

## Gaspar Fernández - Eso rigor e repente

Eso rigor e repente:  
juro a qui se niyo siquito  
que aunque nace poco branquito turu  
somo noso parente,  
no tenemo branco grande  
tenle primo, tenle calje,  
husihe husiha paracia  
toca negriyo, toca negriyo  
tamboritiyo: canta parente:

*Sarabanda tenge que tenge  
sumbacasú cucumbé, cucumbé  
ese noche branco seremo.  
O Jesús, qué risa tenemo,  
o qué risa, Santo Tomé.*

Vamo negro de Guinea  
a lo pesebrito sola,  
no vamo negro de Angola  
que saturu negla fea.

Queremo que niño vea  
negro pulizo y galano,  
que como sa noso hermano  
tenemo ya fantasía.

¡Toca viyano y follía  
bailaremo alegremente!

Gargantiya le granate  
yegamo a lo sequitiyo,  
manteyya rebosico  
comfite curubacate.

Y le cura a te faxue  
la guante camisa  
capisayta de frisa  
canutiyo de tabaco.

¡Toca preso pero beyaco  
guitarra alegremente!  
Toca parente:

*Sarabanda tenge que tenge  
sumbacasú cucumbé, cucumbé  
ese noche branco seremo.  
O Jesús, qué risa tenemo,  
o qué risa, Santo Tomé.*

Die plotselinge tegenspoed:  
ik zweer dat dit kleine kind  
hoewel een beetje blank geboren  
familie van ons is,  
we hebben geen angst voor de grote blanke  
kom op neef, trek je schoenen aan,  
husihe husiha paracia  
speel negertjes op de kleine trommel:  
zing broeder:

*Dans, maak lawaai, heb plezier  
sumbacasú cucumbé, cucumbé  
deze nacht zullen we blank zijn.  
Oh Jezus, wat zijn we blij,  
Oh wat een plezier, Heilige Thomas.*

Laten we gaan negers van Guinea  
alleen naar het kribbetje,  
laten de negers van Angola niet gaan  
want ze zien er niet netjes uit.

We willen dat het kind  
nette en galante negers ziet,  
zoals onze broers  
die er mooi uitzien.

Speel boers en zot  
we zullen vrolijk dansen!

Een halsketting van edelstenen  
brengen we naar het kleintje  
doeken, sjaals  
en zoete spijzen.

En we brengen hem een band van zijde  
een prachtig hemd  
een cape van dunne wol  
en pijptabak.

Speel snel maar behendig  
vrolijk op de gitaar!  
Speel broeder:

*Dans, maak lawaai, heb plezier  
sumbacasú cucumbé, cucumbé  
deze nacht zullen we blank zijn.  
Oh Jezus, wat zijn we blij,  
Oh wat een plezier, Heilige Thomas.*

## Juan García de Zéspedes – Convidando está la noche

Convidando está la noche  
aquí de músicas varias  
al recién nacido infante  
canten tiernas alabanzas.

Ay, que me abraso, ay  
divino dueño, ay  
en la hermosura, ay  
de tus ojuelos, ay.

Ay, como llueven, ay  
ciendo luzeros, ay  
Rayos de gloria, ay  
Rayos de fuego, ay.

Ay, que la gloria, ay  
del Portaliño, ay  
ya viste rayos, ay  
si arrojayalos, ay.

Ay, que su madre, ay  
como en su espero, ay  
mira en su lucencia, ay  
sus crecimientos, ay.

Alegres cuando festivas  
unas hermosas zagales  
con novedad entonaron  
juguetes por la guaracha.

En la guaracha, ay  
le festinemos, ay  
mientras el niño, ay  
se rinde al sueño, ay.

Toquen y baylen, ay  
porque tenemos, ay  
fuego en la nieve, ay  
nieve en el fuego, ay.

Pero el chicote, ay  
a un mismo tiempo, ay  
llora y se ríe, ay  
que dos extremos, ay.

Paz a los hombres, ay  
dan de los delos, ay  
a Dios las gracias, ay  
porque callemos, ay.

Uitnodigend is de nacht  
hier met allerlei muziek  
voor het pasgeboren kind  
zingen ze tedere loftuitingen.

Ah, dat ik word verteerd, ah  
goddelijke heer, ah  
door de schoonheid, ah  
van je oogjes, ah.

Ah, hoe het regent, ah  
als vallende sterren, ah  
Stralen van heerlijkheid, ah  
Stralen van vuur, ah.

Ah, wat een glorie, ah  
in het Kerststalletje, ah  
zie je de stralen, ah  
rondom schijnen, ah.

Ah, hoe zijn moeder, ah  
zoals in haar hoop, ah  
ziet zijn licht, ah  
in haar creatie, ah.

Vrolijk tijdens feesten  
zingen enkele prachtige herders  
met edelmoedigheid  
liedjes voor het feest.

Op het feest, ah  
onthalen we hem, ah  
terwijl het kind, ah  
in slaap valt, ah.

Ze spelen en dansen, ah  
want we hebben, ah  
vuur in de sneeuw, ah  
sneeuw in het vuur, ah.

Maar het kleintje, ah  
tegelijkertijd, ah  
huilt en lacht, ah  
wat een uitersten, ah.

Vrede aan de mensen, ah  
laten we allen, ah  
God danken, ah  
opdat we zwijgen, ah.

## informatie

Voor meer informatie over ons koor kunt u terecht op onze **website**:  
[www.amersfoortskamerkoor.nl](http://www.amersfoortskamerkoor.nl)

Ook kunt u contact opnemen met de **secretaris**:  
Jan Willem Lignac  
tel. (033) 448 16 08  
[info@amersfoortskamerkoor.nl](mailto:info@amersfoortskamerkoor.nl)

### **Heb je belangstelling om in het koor te komen zingen?**

Dan kun je vrijblijvend een repetitieavond bijwonen om te kijken of ons koor je aanspreekt. Neem daarvoor contact op met de secretaris. Wij repeteren elke dinsdagavond van 20.00 - 22.15 uur in de grote zaal van de Vrije School, Romeostraat 74 te Amersfoort. Daarnaast is het van belang dat er thuis gestudeerd wordt. De dirigent neemt bij nieuwe leden eerst een stemtest af. Daarbij wordt niet alleen gekeken naar zangkwaliteit, maar ook of een stem in het koor past.

**Momenteel zijn wij dringend op zoek naar  
een lage bas en een hoge sopraan**

### **Donateurs**


Vindt u ook dat het repertoire van het Amersfoorts Kamerkoor bijzonder is en uitgevoerd moet blijven worden, en wilt u ons daarbij helpen? Voor minimaal € 25,- per jaar kunt u donateur worden van ons koor. Wij houden u dan persoonlijk op de hoogte van onze concerten, die u met korting kunt bezoeken. Als u voor € 50,- of meer per jaar donateur wordt, kunt u alle concerten gratis bezoeken. In geval van sponsoring door een bedrijf zal de naam van uw bedrijf in ons programmaboekje worden vermeld. U kunt zich aanmelden via de website.

Uw bijdrage kunt u storten op bankrekeningnummer NL 73 ABNA 0553 3308 96  
t.n.v. Amersfoorts Kamerkoor te Amersfoort.

### **Komende concerten**

Wilt u op de hoogte blijven van de concerten die door het Amersfoorts Kamerkoor gegeven worden? Meldt u zich dan op onze website aan voor de mailinglist, dan ontvangt u een maand voor ons concert een uitnodiging via de mail.

Wij zien u graag terug op één van onze volgende concerten.



**Op zaterdagavond 28 maart 2015  
is ons koor weer  
in de Nieuwe Kerk  
in Amersfoort te beluisteren.  
Wij geven dan een Passieconcert  
met Duitse muziek  
van o.a. Kuhnau, Homilius,  
Brahms en Reger.**

**Ditzelfde concert geven wij ook  
op dinsdagavond 31 maart 2015  
in de Grote Kerk  
in Wijk bij Duurstede.**